

# Ecc

## Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

תַּחַת	נַעֲשִׂים	אֲשֶׁר	הַעֲשָׂקִים	כָּל־	אֶת־	וְאָרְאָהּ	אֲנִי	וְשָׁבְתִי	1
под	чине	која-се	угњетавања	сва	—	и-видео-сам	ja	и-окренуо-сам-се	
<a href="#">H8478</a>			<a href="#">H6217</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H7725</a>	
עֲשָׂקֵיהֶם	וּמִיָּד	מִנְחָם	לָהֶם	וְאֵין	הַעֲשָׂקִים	רִמְעַת	וְהִנֵּה	הַשֶּׁמֶשׁ	
угњетача-њихових	a-из-руке	утешитеља	им	и-нема	угњетаваних	сузе	и-ево	сунцем	
<a href="#">H6231</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5162</a>		<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6217</a>	<a href="#">H1832</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8121</a>	

מְנַחֵם  
утешитеља  
[H5162](#)

לָהֶם  
им  
[H0369](#)

וְאֵין  
и-нема  
[H0369](#)

כֹּחַ  
сила

Opet vidех sve nepravde koje se čine pod suncem, i gle, suze onih kojima se čini nepravda, i nemaju ko bi ih potešio ni snage da se izbave iz ruku onih koji im čine nepravdu; nemaju nikoga da ih poteši.

תַּחֲיִים	מִן־	מֵתוּ	שְׂכָבָר	הַמֵּתִים	אֶת־	אֲנִי	וְשָׁבַח	2
живе	више-него	умрли	који-су-већ	мртве	—	ja	и-блаженим-сам-прогласио	
		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3528</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0589</a>		
						עֲדָנָה: joш <a href="#">H5728</a>	חַיִּים живи <a href="#">H1992</a>	

Zato hvalih mrtve koji već pomreše više nego žive koji još žive.

אֶת־	רָאָהּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הָיָה	לֹא־	עָדֵן	אֲשֶׁר־	אֶת־	מִשְׁנֵיהֶם	וְטוֹב־	3
—	видео	није	који	био	није	joш	који	je-онај	од-обојице	a-бољи	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5728</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8147</a>		
							הַשֶּׁמֶשׁ: сунцем <a href="#">H8121</a>	תַּחַת под <a href="#">H8478</a>	נַעֲשָׂה чини <a href="#">H8478</a>	הָרָע зло <a href="#">H8478</a>	הַמַּעֲשֵׂה дело <a href="#">H4639</a>

Ali je bolji i od jednih i od drugih onaj koji još nije postao, koji nije video зло što biva pod suncem.

הֵיא	כִּי	הַמַּעֲשֵׂה	כְּשָׂרוֹן	כָּל־	וְאֵת	עֲמָל	כָּל־	אֶת־	אֲנִי	וְרֵאִיתִי	4
оно	да-је	дела	вештину	сву	и	труд	сав	—	ja	и-видео-сам	
<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3788</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H7200</a>	
רוּחַ:	וּרְעוּת	הַבָּל	זֶה	גַּם־	מִרְעָהוּ				אִישׁ	קְנֵאת־	
ветром	и-јурење-за	таштина	ово-је	и	према-ближњем-свом				човека	завист	
<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7469</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H7453</a>				<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7068</a>	

Jer vidех svaki trud i svako dobro delo da od njega biva zavist čoveku od bližnjeg njegovog. I to je taština i muka duhu.

בְּשָׂרוֹ:	אֶת־	וְאָבַל	יָדָיו	אֶת־	חֲבֵק	הַכְּסִיל־	5
месо-своје	—	и-једє	руке-своје	—	склапа	безумник	
<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2263</a>	<a href="#">H3684</a>	

Bezumnik sklapa ruke svoje, i jede svoje telo:

רִיחַ:	וּרְעוּת	עֲמַל	חֲפָנִים	מִמְלָא	נַחַת	קָרָה	מְלֵא	טוֹב	6
ветром	и-јурења-за	труда	две-шаке	него-пуне	спокојства	шака	пуна	боља-је	
<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7469</a>	<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H2651</a>	<a href="#">H4393</a>		<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H4393</a>		

Bolja je jedna grst u miru nego obe grsti s trudom i mukom u duhu.

הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	הַבֶּל	וְאֵרָאָה	אֲנִי	וְשִׁבְרִי	7
сунцем	под	таштину	и-видео-сам	ја	и-окренуо-сам-се	
<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H7725</a>	

Opet vidех таштину под сунцем:

קֵץ	וְאִין	לוֹ	אִין-	וְאִין	בֶּן	גַּם	שֵׁנִי	וְאִין	אֶחָד	יֵשׁ	8
краја	и-нема	му	нема	ни-брата	сина	ни	другог	и-нема	усамљеник	има	
<a href="#">H7093</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3426</a>	
וּלְמִי	עֲשָׂר	תִּשְׁבַּע	לֹא-	(עֵינָיו)	[עֵינָיו]	גַּם-	עֲמַלֹו	לְכָל-			
a-за-кога	богатства	засити-се	не	око-његово	—	ни	труду-његовом	свом			
<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H6239</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H3605</a>			
וְעָנָן	הַבֶּל	זֶה	גַּם-	מְטוֹכָה	נַפְשִׁי	אֶת-	וּמְחַסֵּר	עֲמַל	אֲנִי		
и-посао	таштина	ово-је	и	добра	душу-своју	—	и-лишавам	трудим	се-ја		
<a href="#">H6045</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2637</a>		<a href="#">H0589</a>		

רַע הוּא:  
to-je мукан  
[H1931](#)

Ima ko je sam, inokosan, nema ni sina ni brata, i opet nema kraja trudu njegovom, i oči njegove ne mogu da se nasite bogatstva; a ne misli: Za koga se mučim i oduzimam svojoj duši dobra? I to je taština i zao posao.

בְּעַמְלֹם:	טוֹב	שָׂכָר	לָהֶם	יֵשׁ-	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן-	הַשְּׁנַיִם	טוֹבִים	9
за-труд-свој	добру	награду	они	имају	јер	једног	од	двојица	боља-су	
<a href="#">H5999</a>		<a href="#">H7939</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3426</a>		<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H8147</a>		

Bolje je dvojici nego jednom, јер имају добру добит од свог труда.

שִׁפּוּל	הָאֶחָד	וְאִילוֹ	חֲבֵרוֹ	אֶת-	יָקִים	הָאֶחָד	וּפְלוֹ	אִם-	כִּי	10
који-падне	једном	али-тешко	друга-свог	—	подиже	један	падну	ако	јер	
<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0337</a>	<a href="#">H2270</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H5307</a>			
						לְהָקִימוֹ:	שֵׁנִי	וְאִין		
						да-га-подигне	другог	и-нема		
							<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H0369</a>		

Jer ako jedan padne, drugi će podignuti druga svog; a teško jednom! Ako padne, nema drugog da ga podigne.

יָחַם:	אֵיךְ	וּלְאֶחָד	לָהֶם	וְתֵם	שְׁנַיִם	וְשָׁכְבוּ	אִם-	גַּם	11
да-се-угреје	како	a-једном	њима	топло-им-је	двојица	леже	ако	такође	
<a href="#">H3179</a>		<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H2552</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H7901</a>		<a href="#">H1571</a>	

Još ako dvojica spavaju zajedno, греје један другог; а један како ће се згрејати?

לֹא	הַמְשָׁלֵשׁ	וְהַחוּט	נִגְדוֹ	יַעֲמְדוּ	הַשְּׁנַיִם	הָאֶחָד	וְתִקְפּוּ	וְאִם-	12
не	троструки	и-конац	њему	ће-се-одупријети	двојица	једног	надвлада	и-ако	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8027</a>	<a href="#">H2339</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H8630</a>		
							יִנְתֵּק:	בְּמַהֲרָה	
							кидаасе	брзо	
							<a href="#">H5423</a>	<a href="#">H4120</a>	

I ako bi ko nadjačao једног, двојица ће му одоleti; i трострука vrpca не кида се лако.

טוב ילד מסכן וחקם ממלך זקן וכסיל אשר לא 13  
 бољи-је младић сиромашан али-мудар од-цара старог и-безумног који не  
[H3808](#) [H3684](#) [H2205](#) [H4428](#) [H2450](#) [H4542](#) [H3206](#)

ידע להיזהר עוד:  
 зна да-прими-савет више  
[H3045](#) [H5750](#)

Bolje je dete ubogo, a mudro nego car star, a bezuman, koji se već ne zna poučiti.

כי- מביט הסורים יצא למלך כי גם במלכותו נולד 14  
 јер из-тамнице излази изашао-је да-царује јер чак-и у-царству-свом рођен-је  
[H3205](#) [H4438](#) [H1571](#) [H3318](#) [H0631](#)

רש:  
 сиромашан  
[H7326](#)

Jer jedan izlazi iz tamnice da caruje, a drugi koji se rodi da caruje osiromaši.

ראיתי את- כל- תחיים המהלכים תחת השמש עם הילד השני 15  
 видео-сам — све живе који-ходају под сунцем са младићем другим  
[H7200](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1980](#) [H8478](#) [H8121](#) [H3206](#) [H8145](#)

אשר יעמד תחתיו:  
 који ће-стати на-место-његово  
[H5975](#) [H8478](#)

Videh sve žive koji hode pod suncem gde pristaju za detetom drugim, koje će stupiti na njegovo mesto.

אין קץ לכל- העם לכל אשר- הנה לפניהם גם האחרונים 16  
 нема краја свом народу свима пред-којима-је био испред-њих али-ни будући  
[H0369](#) [H7093](#) [H3605](#) [H3605](#) [H1571](#) [H6440](#) [H1961](#) [H0314](#)

לא ישמחו- בו כי- גם- זה הכל ורעיון ריח:  
 неће се-радовати њему јер и ово-је таштина и-јурење-за ветром  
[H8055](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#) [H7475](#) [H7307](#)

Nema kraja narodu koji beše pred njim, a koji posle nastanu neće se radovati njemu. I to je taština i muka duhu.